Porównanie tłumaczeń Marka 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd wyszedłszy przechodził obok przez Galileę i nie chciał aby ktoś wiedziałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wyjściu stamtąd przechodzili przez Galileę,\* lecz nie chciał, aby ktoś o tym wiedział.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd wyszedłszy przechodzili przez Galileę, i nie chciał, żeby ktoś wiedział. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd wyszedłszy przechodził obok przez Galileę i nie chciał aby ktoś wiedziałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wyjściu stamtąd przechodzili przez Galileę. Nie chciał jednak, aby ktoś o tym wiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wyszedłszy stamtąd, przechodzili przez Galileę. On jednak nie chciał, aby ktoś o tym wiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd wyszedłszy, szli z sobą przez Galileję; ale nie chciał, aby kto o tem wiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nauczał ucznie swe i mówił im: Iż syn człowieczy będzie wydan w ręce ludzkie i zabiją go, a zabity wstanie dnia trzeciego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po wyjściu stamtąd przemierzali Galileę, On jednak nie chciał, żeby ktoś o tym wiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedłszy stamtąd, przechodzili przez Galileę; a nie chciał, aby ktoś o tym wiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wyszli stamtąd, przechodzili przez Galileę. Jezus jednak nie chciał, żeby o tym wiedziano. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszli stamtąd i przechodzili przez Galileę, lecz On nie chciał, aby ktokolwiek o tym wiedział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo nauczał tylko swoich uczniów. Mówił im: „Syn Człowieczy oddaje się w ręce ludzi. Oni zabiją Go, ale zabity po trzech dniach zmartwychwstanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem odeszli stamtąd i chodzili po Galilei, ale on nie chciał, żeby ktoś o tym wiedział, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wyszli stamtąd, przechodzili przez Galileę i nie chciał, aby o tym wiedziano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши звідти, пішли через Галилею. Не бажав, щоб хтось дізнався; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w tamtym stamtąd wyszedłszy wyprawiali się obok przez-z Galilai, i nie chciał aby ktoś rozeznałby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyszedł stamtąd i przechodzili przez Galileę; a nie chciał, aby ktoś to wiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po wyjściu stamtąd szli dalej przez Galil. Jeszua nie chciał, żeby ktoś wiedział, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odeszli stamtąd i ruszyli przez Galileę, ale on nie chciał, żeby się ktokolwiek o tym dowiedział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy opuścili to miejsce, przemierzali dalej Galileę, lecz Jezus unikał tłumów. Chciał bowiem poświęcić czas przygotowaniu uczniów na to, co miało nastąpić. |

1. 1) <x>490 24:6</x> [↑](#footnote-ref-2)